

ские игры начинались в Российском государственном социальном университете (досл. международные студенческие игры раздвинули занавес в Российском государственном социальном университете) и др.

Таким образом, проведенное исследование показало, что в новостном дискурсе активно используется метафора и как средство номинации, и как средство создания экспрессивности текста. Преобладающим типом является субстантивная метафора. В данном типе текста зафиксированы следующие тенденции в функционировании метафор: стандартизация, терминологизация, символизация, фразеологизация, неологизация. Функционирование метафор в оригинальном китайском тексте и тексте перевода на русский язык в большинстве случаев коррелирует. Переводческие трансформации, как правило, обусловлены стилистическими целями.

**А. А. Романовская**

#### ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНАЯ ФУНКЦИЯ АНТИЧНОГО СИМВОЛА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Литературное произведение (текст) и Текст – разнокачественные реальности. Литературное произведение – это архитектурное целое, единство которого определяется единством его смысловой интенции, имеет линейную структуру, обусловленную языковыми средствами, внутреннюю иерархию, начало и конец, тогда как Текст не имеет плоскостного структурирования посредством языковых средств. Он характеризуется объемностью, которая создается новыми порожденными значениями. Межтекстовые связи свидетельствуют о нецелостности пишущегося текста, позволяют взглянуть на этот текст как на голограмму: в объемном представлении видятся его глубинные структуры.

Текст как интертекстуальное произведение оказывает влияние на читателя, настраивая устанавливая смыслы на основе отпечатков других текстов. Интертекстуальные явления вовлекают читателя в диалог, прочитываются, воспринимаются адресатом в соответствии с уровнем его подготовленности к ведению диалога. Многослойный и семиотически неоднородный текст вступает в сложные отношения с окружающим культурным контекстом.

Характеристикой культуры является знаковый характер, связанность ценностно-смысловых структур с языком. Главные характеристики единиц культуры в целом и символа как элемента кода культуры в частности – константность (постоянное использование их в культуре), а также их вторичный (образный) смысл. Символы – особые единицы культуры, конвенционально установленные и культурно-исторически отработанные и освоенные народной психологией. При определении основных путей создания национальных

символов, выделения видов национальных символов, изучения малоизвестных или устаревших символов актуализируются вопросы об интертекстуальной функции символа как в тексте культуры, так и в литературном произведении.

Античный символ как элемент кода культуры, выраженный языковым знаком, интертекстуален. Интертекстуальная функция символа проявляется в означивании ассоциируемого с древнегреческим мифом смысла, который вплетается в канву Текста (дискурса) как интертекст. Функционирующий в современном произведении символ приобретает вариативный окказиональный смысл на основе образного понятия, репрезентируемого в содержании символа. Мифологическое значение символа представляет собой систему смыслов, исторически обусловленных, узуальных, воспроизводящихся в нашем языковом сознании как готовые значения в содержании воспринимаемого текста.

Символ как образный языковой знак непрямого номинации характеризуется симультанностью, то есть может одновременно использоваться по вертикали как функциональная единица текста (произведения), Текста, дискурса – глубинная структура (генотип) воплощается в горизонтальной структуре (фенотипе). Будучи зафиксированным в горизонтальной плоскости произведения, он может одновременно прочитываться по вертикали – разворачиваться в текст мифа. Присутствие символа в тексте разрушает линейный характер последнего, делает его структуру многослойной, выводит текст за рамки линейной структуры в социально-культурный контекст.

Античные символы в современном художественном тексте выполняют функции смыслопорождения, передают универсальный мифологический смысл, а также архаический смысл, преломленный сквозь лингвокультурологическую призму языкового сознания. Функционируя в современном художественном тексте, античный символ устанавливает с произведением межтекстовые отношения. Эти связи побуждают к парадигматическому (вертикальному) прочтению: по принципу метафоры возникают отношения текста с его названием; метатекстуальные отношения выявляются в случаях, когда в произведении дается ссылка на текст-донор. Ассоциируемые с античностью коннотативные окраски появляются под воздействием нового языкового окружения.

Лингвистическое истолкование через античный символ соотношения литературно-художественной практики и античного основания современной культуры способствует развитию концептуальных оснований символической реальности языка, соотношения языка и речи, языка и культуры, интерпретации текста, установлению ценностно-смысловых ориентиров человеческого бытия. Интертекстуальная функция античного символа в художественном тексте свидетельствует о ремифологизации – процессе воссоздания через символ архаических корней, свойственных мифологическому сознанию. На волне ремифологизации происходит выход за социально-исторические рамки ради выявления вечных начал жизни и мысли, углубления и обогащения представлений об окружающем мире и месте человека в нем.